

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Гриб Владислав Валерьевич
Должность: Ректор
Дата подписания: 28.02.2025 18:56:19
Уникальный программный ключ:
637517d24e103c3db032acf37e839d98ec1c5bb2f5eb89c29abfcd7f49854



**Образовательное частное учреждение высшего образования
«МОСКОВСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ А.С. ГРИБОЕДОВА»
(ИМПЭ им. А.С. Грибоедова)**

ФАКУЛЬТЕТ ЛИНГВИСТИКИ

УТВЕРЖДЕНО:
Декан факультета лингвистики
_____/Ю.Г. Романова/
«27» октября 2022 г.

Рабочая программа дисциплины

Теория и практика перевода

Укрупненная группа специальностей 45.00.00

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика

(уровень бакалавриата)

**Направленность/профиль:
«Переводчик-референт английского китайского языков»**

Форма обучения: очная, заочная

Москва

Рабочая программа дисциплины «Теория и практика перевода». Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль): «Переводчик – референт английского и китайского языков» / И.А. Дини. – М.: ИМПЭ им. А.С. Грибоедова –35 с.

Рабочая программа дисциплины составлена на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – бакалавриат по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика,, утвержденный приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18 марта 2021 г. № 134н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 21 апреля 2021 г. регистрационный № 63195), Профессиональный стандарт «Педагог дополнительного образования детей и взрослых», утвержденный приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 22 сентября 2021 г. № 652н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 17 декабря 2021 г. регистрационный № 66403).

Разработчики:	<u>Профессор, доктор филологических наук И.А. Дини</u>
Ответственный рецензент:	<u>Доктор филологических наук, профессор кафедры английского языка и переводоведения факультета иностранных языков института русской и романо-германской филологии ФГБОУ ВО «Брянский государственный университет им. акад. И.Г. Петровского» Василенко А.П.</u>
	<i>(Ф.И.О., уч. степень, уч. звание, должность)</i>

Рабочая программа дисциплины рассмотрена и одобрена на заседании кафедры лингвистики и переводоведения 26.12.2024г., протокол №5

Заведующий кафедрой _____ / к.филол.н. Д. В. Парамонова /

Согласовано от Библиотеки _____ /О.Е. Стёпкина/

РАЗДЕЛ 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель дисциплины «Теория и практика перевода» состоит в ознакомлении обучающихся с основными понятиями, используемыми для описания процесса перевода, с проблемами и положениями общей теории перевода, а также с основными переводоведческими концепциями, рассматривающими особенности процесса перевода и критерии оценки качества перевода.

Достижение указанной цели предполагает решение следующих **задач**:

- обеспечить расширение кругозора личности обучающихся, развитие различных видов памяти, логического мышления и способности самостоятельно осуществлять познавательную деятельность;
- сформировать у обучающихся четкое представление о месте языка в ряду значимых средств коммуникации и особых чертах вербальной коммуникации;
- сформировать у студентов четкое представление об основных моделях перевода и переводческих трансформаций;
- сформировать у обучающихся четкое представление об основных видах переводческих соответствий и употреблении их при выборе варианта перевода;
- сформировать у обучающихся четкое представление о классификации переводов, о понятии адекватность и эквивалентность переводов;
- сформировать у обучающихся четкое представление о прагматических аспектах перевода;
- сформировать у обучающихся четкое представление об основных понятиях теории текста и об основных принципах перевода связного текста;
- сформировать у обучающихся четкое представление о грамматических и стилистических аспектах перевода;
- обеспечить формирование переводческой компетенции, что предполагает ознакомление слушателей с историей возникновения и теоретическими основами переводческого ремесла, традициями стран изучаемого языка, особенностями коммуникативного поведения в определенных коммуникативных ситуациях;
- обеспечить и развивать формирование лингвистической компетенции, что предполагает совершенствование знаний фонетических, грамматических и лексических норм изучаемого языка;
- выработать у обучающихся умение соотнести понятийный аппарат изученных дисциплин с профессиональной деятельностью;
- выработать у обучающихся понимание задачи и роли перевода как межъязыкового и межкультурного посредничества;
- сформировать у обучающихся четкое представление о предпереводческом анализе исходного текста, его смысловой структуре и действиях по выявлению всей необходимой для перевода информации.

РАЗДЕЛ 2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Процесс изучения дисциплины «Теория и практика перевода» направлен на формирование следующих компетенций, которые позволят усваивать теоретический материал учебной дисциплины и реализовывать практические задачи (таблица 2.1) и достигать планируемые результаты обучения по дисциплине

Компетентностная карта дисциплины

Таблица 2.1.

Категория (группа) компетенций	Код компетен ции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
Универсальные компетенции			
Самоорганизац ия и саморазвитие (в том числе здоровьесбере жение)	УК-6	Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни.	ИУК-6.1. Знает способы постоянного саморазвития, повышения своей квалификации и мастерства критического оценивания ИУК-6.2. Умеет критически оценивать свои достоинства и недостатки, намечать пути и выбирать средства саморазвития ИУК-6.1. Владеет навыками критического анализа и выбора средств саморазвития
Категория (группа) компетенций	Код компетен ции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
общепрофессиональные компетенции			
	ОПК-1	Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях	ИОПК-1.1. Знает основные положения системы лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях; ИОПК-1.2. Умеет применять знания в области различного уровня закономерностей языка ИОПК-1.3. Владеет навыками выявления закономерностей и связей, особенностей разновидностей языка, применения системы лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях.

РАЗДЕЛ 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

В соответствии с учебным планом образовательной программы 45.03.02 Лингвистика, разработанным на основе Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденным приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 07 августа 2014 г. № 940 дисциплина «Теория и практика перевода» входит в состав базовой части блока 1 «Дисциплины (модули)» образовательной программы бакалавриата по направлению 45.03.02 Лингвистика и является обязательной к изучению.

Для изучения дисциплины «Теория и практика перевода» необходимы знания и умения из дисциплин «Основы теории первого иностранного языка», «Основы языкознания».

Знания и умения, приобретаемые обучающимися и после изучения дисциплины, будут использоваться ими в ходе осуществления профессиональной деятельности.

На занятиях лекционного типа освещаются основные проблемы теории и практики языка, сообщаются положения и выводы, полученные в современных переводческих исследованиях. Формируемые положения иллюстрируются примерами, характерными для соответствующих пар языков. Методика чтения лекций опирается на приемы активизации мыслительной деятельности обучаемых, постановку проблемных вопросов, вовлечение обучающихся в их осмысление и решение, развитие теоретических способностей. Также формируются первичные умения перевода применительно к соответствующим языковым комбинациям и жанрам специально подобранных переводимых текстов и упражнений.

Важнейшим итогом изучения курса должно быть привитие обучающимся навыков и умений устного и письменного перевода, систематического и основательного изучения теоретических трудов в области перевода.

В методическом плане данная дисциплина опирается на знания, полученные при изучении следующих учебных дисциплин: «Русский язык и культура речи», «Основы языкознания», «Практический курс первого иностранного языка», «Введение в теорию межкультурной коммуникации» и «Лингвострановедение».

Полученные обучающимися знания способствуют усвоению таких курсов, как «Юридический перевод», «Лингвостилистический анализ текста», «Риторика», «Практический курс первого иностранно языка», «Общественно-политический перевод», «Перевод в сфере делового общения», «Реферирование и аннотирование». Указанные связи и содержание дисциплины «Теория и практика перевода» дают обучающемуся системное представление о комплексе изучаемых дисциплин в соответствии с ФГОС ВО, что обеспечивает соответственный теоретический уровень и практическую направленность в системе обучения будущей деятельности бакалавра лингвистики.

РАЗДЕЛ 4. ОБЪЕМ (ТРУДОЕМКОСТЬ) ДИСЦИПЛИНЫ

(ОБЩАЯ, ПО ВИДАМ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ, ВИДАМ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ)

Таблица 4.1

**Трудоемкость дисциплины и виды учебной работы
(очная форма обучения)**

з.е.	Итого	Контактная работа				Иная СР	Часы СР на подготовку курсовой работы	Конт роль (сессия)
		Лекционного типа	Занятия семинарского типа		Контактная работа по курсовой работе			
			Лабораторные	Практические				
5 семестр								
5	180	32		32		107		9 зачет с оценкой
6 семестр								
6	216	32		64		84		36 экзамен
Всего по дисциплине								
11	396	64		96		191		45

Таблица 4.2

**Трудоемкость дисциплины и виды учебной работы
заочная форма обучения**

з.е.	Итого	Контактная работа				Иная СР	Часы СР на подготовку курсовой работы	Конт роль (сессия)
		Лекционного типа	Занятия семинарского типа		Контактная работа по курсовой работе			
			Лабораторные	Практические				
7 семестр								
5	180	8		8		155		9 зачет с

								оценкой
8 семестр								
6	216	8		10		162		36 экзамен
Всего по дисциплине								
11	396	16		18		317		45

СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Теория и практика перевода» включает 3 раздела, которые объединяют 12 тем.

1. Значение и история перевода.
2. Теоретические основы перевода.
3. Лингвистические аспекты перевода.

Перечень разделов (модулей), тем дисциплины и распределение учебного времени по разделам\темам дисциплины, видам учебных занятий (в т.ч. контактной работы), видам текущего контроля

Таблица 4.3

очная форма обучения

Темы\разделы(модули)	Контактная работа			Контактная работа по кур.р.	Часы СР на подготовку кур.р.	Иная СР	Контроль	Всего часов
	Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа						
		Лаб.р	Прак.					
Тема 1. История развития переводческой мысли	7		8			16		31
Тема 2. Перевод как общественное явление	7		8			16		31
Тема 3. Основные понятия теории перевода	5		8			16		29
Тема 4. Характеристика процесса перевода	5		8			16		29
Тема 5. Понятие адекватности перевода	5		8			16		29

Тема 6. Виды и формы перевода	5		8			16		29
Тема 7. Приемы перевода	5		8			16		29
Тема 8. Тренировка базовых навыков перевода	5		8			16		29
Тема 9. Лексико-грамматические аспекты перевода	5		8			16		29
Тема 10. Синтаксические аспекты перевода	5		8			16		29
Тема 11. Стилистические аспекты перевода	5		8			16		29
Тема 12. Коммуникативно-прагматические аспекты перевода	5		8			15		29
Контроль							45	45
Всего часов	64		96			191	45	396

Таблица 4.4

заочная форма обучения

Темы\разделы(модули)	Контактная работа			Часы СР на подготовку кур.р.	Иная СР	Контроль	Всего часов
	Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа					
		Лаб.р	Прак.				
Тема 1. История развития переводческой мысли	2		2		26		30
Тема 2. Перевод как общественное явление	2		2		26		30
Тема 3. Основные понятия теории перевода	2		2		26		30
Тема 4. Характеристика процесса перевода	2		2		26		30
Тема 5. Понятие адекватности	1		2		26		29

перевода								
Тема 6. Виды и формы перевода	1		2			26		29
Тема 7. Приемы перевода	1		1			26		28
Тема 8. Тренировка базовых навыков перевода	1		1			26		28
Тема 9. Лексико-грамматические аспекты перевода	1		1			26		28
Тема 10. Синтаксические аспекты перевода	1		1			26		28
Тема 11. Стилистические аспекты перевода	1		1			26		28
Тема 12. Коммуникативно-прагматические аспекты перевода	1		1			31		34
Контроль							45	45
Всего часов	16		18			317	45	396

Таблица 4.5

Содержание разделов дисциплины

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела
1	Раздел 1. Значение и история перевода	История возникновения переводческой профессии. Перевод в разные периоды истории человечества. Киевская Русь. Московский период. Петровская эпоха. Екатерининская эпоха. XIX в. в России. XX в. в России. Кто такие переводчики? Об отечественной переводческой школе. Перевод в современной России. Переходит ли количество в качество. Переводоведение. Профессия переводчика: мифы и легенды.

2	Раздел 2. Теоретические основы перевода	Понятие «теория перевода». Виды переводоведения. Объект исследования переводоведения. Задачи теории перевода. Разделы лингвистики перевода. Характер лингвистики перевода. Методы переводоведения. Некорректность теории непереводимости. Теоретико-переводческие универсалии. Специфика языка как средства передачи информации. Перевод как особый вид коммуникации. Основные виды языкового посредничества. Перевод. Адаптивное транскодирование. Язык рекламы: переводим или пишем заново? Примеры перевода рекламных слоганов. Глупости рекламы.
3	Раздел 3. Лингвистические аспекты перевода	Лексико-грамматические аспекты перевода. Синтаксические аспекты перевода. Стилистические аспекты перевода. Коммуникативно-прагматические аспекты перевода

ЗАНЯТИЯ СЕМИНАРСКОГО ТИПА СЕМИНАРСКИЕ ЗАНЯТИЯ

ОБЩИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ПОДГОТОВКЕ К СЕМИНАРСКИМ ЗАНЯТИЯМ

Семинарские занятия являются одной из наиболее эффективных форм обучения и системного усвоения знаний. Подготовка к семинарскому занятию, в основном, должна основываться на новейших источниках – монографиях, статьях из научных журналов, материалах сети «Интернет». Кроме того, семинарское занятие может включать и мероприятия по контролю знаний по дисциплине в целом. Ввиду ограниченного количества времени предполагается тестовый контроль, в ходе которого выявляется степень усвоения обучающимися понятийного аппарата и знаний дисциплины в целом.

При подготовке к семинарскому занятию обучающийся должен изучить все вопросы, предлагаемые по данной теме.

На семинарском занятии обучающийся должен иметь конспект вопросов, рекомендованных для изучения. При выступлении обучающийся вправе пользоваться только заранее подготовленным собственным конспектом и сборниками исторических источников к освещаемому вопросу.

Недопустимым является выступление в форме простой репродукции или так называемое «чтение с листа», то есть выступление, заключающееся в дословном воспроизведении текста с бумажного носителя. Конспект выступления должен выполнять опорную функцию – плана, содержащего в себе порядок выступления, нужную информацию: иных сведений и аргументов и т.д. При этом допускается цитирование фрагментов документов, литературных или исторических произведений.

В случае, когда у обучающегося имеется дополнительная либо уточняющая информация по вопросу, освещаемому другим обучающимся, он имеет право, после ответа последнего, поднять руку и дополнить его ответ.

Некоторые семинарские занятия (по инициативе преподавателя или обучающихся) могут проходить в форме докладов-презентаций обучающихся. Обучающийся должен свободно ориентироваться в проблеме, которая лежит в основе его доклада. Для этого необходимо тщательно ознакомиться с литературой, предлагаемой к данному занятию,

отобрать нужную для раскрытия исследуемого вопроса, внимательно изучить и проанализировать ее. Также для подготовки презентации обучающийся должен владеть навыками работы в программе Power Point для подготовки электронных презентаций. Рекомендуется, перед тем как продемонстрировать доклад-презентацию в аудитории, пересказать текст, сопроводив его показом соответствующих слайдов, и определить время его изложения (не более 10-15 минут). В конце доклада-презентации нужно быть готовым не только к ответам на вопросы слушателей, но и уметь задавать вопросы аудитории с целью проверки её понимания поставленной проблемы. По окончании выступления докладчика обучающиеся имеют право задавать ему вопросы по сути доклада-презентации, которые должны быть конкретными и чётко сформулированными.

ЗАНЯТИЕ 1.

- Тема 1. История развития переводческой мысли
- Тема 2. Перевод как общественное явление
- Тема 3. Основные понятия теории перевода
- Тема 4. Характеристика процесса перевода
- Тема 5. Понятие адекватности перевода
- Тема 6. Виды и формы перевода
- Тема 7. Приемы перевода
- Тема 8. Тренировка базовых навыков перевода

Основная литература

Лингвистический анализ текстов на китайском языке различных периодов, Скворцов Арсений Владимирович, 2021 г.

<http://www.iprbookshop.ru/71336.html>

Дополнительная литература

Мельник О.Г. Семинары по теории перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / О.Г. Мельник. — Электрон. текстовые данные. — Таганрог: Южный федеральный университет, 2015. — 64 с. — ЭБС «IPRsmarts». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/78725.html>

ЗАНЯТИЕ 2.

Тренировка базовых навыков перевода

Переведите текст, используя соответствующие приемы для перевода выделенных единиц, от транскрипции до комментария:

一天, 我问外语系的一个同学：“你记岁了？”他笑了笑说：“十九。你呢？你比我大还是比我小？”我说我比他小一岁。我问他：“你刚才为什么笑？是不是我说错了？”他说：“我给你介绍介绍中国人问年龄的习惯，好不好？”我说：“好啊，我很想知道。”他告诉我，问孩子的年龄最简单，一般问：“你几岁了？”问少年也比较简单，可以问：“你十几了？”青年人可以五相问：“你二十几了？”对比自己小的人还常问：“你多大了？”老人比我们大很多岁，问老人年龄更要注意礼貌。一般问：“您多大年纪了？”一定要说“年纪”。

他还告诉我，不要随便问女青年的年龄，她们有的人不愿意说。对刚认识的人一般也不问年龄。我又问他：“能不能问中年人的年龄呢？应该怎么问呢？”他说：“对比我们大的人，可以问：您多大了？一定要说‘您’。”

我对他说：“谢谢你。刚才我问你几岁,很不合适, 请你原谅。”他说：“没关系, 刚才你还不知道”。

Основная литература

Лингвистический анализ текстов на китайском языке различных периодов, Скворцов Арсений Владимирович, 2021 г.

Дополнительная литература

Мельник О.Г. Семинары по теории перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / О.Г. Мельник. — Электрон. текстовые данные. — Таганрог: Южный федеральный университет, 2015. — 64 с. — ЭБС «IPRsmarts». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/78725.html>

РАЗДЕЛ 5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

В соответствии с требованиями п. 7.3 ФГОС ВО в целях реализации компетентностного подхода в учебном процессе дисциплины «Основы теории первого иностранного языка» предусматривается широкое использование активных и интерактивных форм проведения занятий в сочетании с внеаудиторной работой. Обсуждение проблем, выносимых на семинарские занятия, происходит не только в традиционной форме контроля текущих знаний, сколько в форме практической работы, сориентированной на творческое осмысление студентами наиболее сложных вопросов в ходе обобщения ими современной практики по организации юридической деятельности.

В процессе изучения дисциплины используются современные коммуникативные технологии, а также техническое оборудование, которым располагает институт. В частности, возможны: общение по электронной почте (отправка заданий, ответы на вопросы студентов, возникающие в ходе самостоятельной работы), консультации on-line и т. д. Поощряется пользование электронными базами данных, самостоятельный поиск учащимися необходимых материалов в сети. В ходе проведения занятий используются интерактивные доски, проекторы, иное мультимедийное оборудование. Доклады студентов должны сопровождаться презентациями.

В учебном процессе используются активные и интерактивные формы проведения занятий. Эти формы сочетаются с внеаудиторной работой (консультации преподавателей, слушание научных докладов, участие в научных конференциях).

Интерактивные образовательные технологии, используемые на аудиторных практических занятиях

Таблица 5.1

Заочная форма обучения

№	Наименование разделов, тем	Используемые образовательные технологии	Часы
Раздел 1. Значение и история перевода			
4	Характеристика процесса перевода	Дискуссии, оппонирование, круглый стол, посвященный	2

		проблеме перевода	
8	Тренировка базовых навыков перевода	Практические задания на отработку базовых переводческих навыков	2

Практикум

Кейс 1: Одним из эффективных средств для достижения цели обучения переводу является перевод материала смежной или незнакомой области. Переведите тексты, опираясь на лекционный материал. Проведите практический анализ перевода текста. Перед тем, как приступить к работе над текстом, ознакомьтесь с примером.

Пример:

上星期我们系举行了一次汉语朗读比赛会。我们班同学都参加了。

比赛以前，我自己写了一篇文章，题目是：“到中国的那一天”。我请老师帮我修改了一下。老师说我写得很好。他让我朗读得慢一点。

比赛开始了。前几个同学朗读得都很好。玛丽朗读了一个寓言故事，她读得很流利。琼斯朗读了一首中国古诗，她的发音和声调特别好。

该我朗读了。我有点儿紧张。老师对我说：“你准备得不错，你要有信心”。我想：没关系，我可以向别的同学学习。我就不紧张了。

朗读以后，老师和同学们都为我鼓掌。老师说：“你朗读得很好。祝贺你”。我们班的一个同学说：“太好了，你一定能得第一”。我说：“前边的同学朗读得很好。不少同学还没朗读呢”。他说：“你真谦虚！”

最后，一位老师宣布比赛结果，我得了第三名。我非常高兴。

我的朋友

我有一个好朋友，现在在北京大学历史系学习，他比我大半岁，是我中学同学。在中学时，我们常一起学习，一起参加体育活动。

他学习非常努力，学习成绩是班里最好的。

他对人很热情，常常帮助别的同学，大家都愿意跟他作朋友。他对我的帮助更多。

他嗓子很好，爱唱歌，打篮球也打得比我好。他是学校篮球队队长，我是队员。我们每天练球都练到很晚。他家住得很近，我家离学校远得多。每次练完球，他都要把我送到汽车站。

一次，我把词典丢了。我去书店买，没买着。第二天我要参加阅读比赛，特别需要词典。我正在着急，他来了。他说了一声“别着急”就走了。过了一会儿，他把他新买的词典给我送来了。

他说话说得不快，声音也不高。我说得比他快，爱着急。一天，我对他说：“你的脾气多好啊！我应该像你学习”。他谦虚地说：“你别夸我了。我们互相学习吧”。

说话的习惯

有一天，李刚来约我去参观中国画展览。他穿了一件绿色的上衣，颜色特别好看。我对他说：“你今天真漂亮！”他说：“是吗？”又说：“我们都是男的,你这么说没关系。你对中国姑娘别随便这样讲”。

听了他的话，我想起两个星期以前的事。一次，我对一个中国女同学说：“你长得很漂亮！”她看了看我，没说话就走开了。我觉得很奇怪。我们国家的姑娘都喜欢别人说她们漂亮，有人夸她们，她们很高兴，还说一声“谢谢”呢！为什么中国姑娘不喜欢别人夸她们漂亮呢？

李刚说：“两国人民的习惯不一样，你夸那个女同学漂亮，她大概有点不好意思，或者误会了你的意思”。

我又问：“上月我认识了一个新朋友，他唱歌唱得非常好，我夸他说：‘你的嗓子多好啊！’他说‘不好，不好！’他为什么这么说呢？”

李纲告诉我：“这也是一般中国人的习惯，听到别人夸自己的时候，常说‘不好’，表示谦虚。”

АНАЛИЗ ПЕРЕВОДА:

При переводе данной статьи понадобились следующие приёмы перевода:

Компрессия. Суть приема состоит в более компактном изложении мысли одного языка средствами другого языка за счет использования семантически более емких конструкций.

Конкретизация. Подбор при переводе более точных или конкретных соответствий или оттенков значений, чем те, которые можно найти в двуязычных словарях.

Генерализация. Прием генерализации противоположен конкретизации. Вместо слова с конкретным значением на одном языке мы подбираем слово с более общим значением на другом языке.

Замена. Грамматическая замена: когда заменяются части речи или члены предложения. Такие замены обусловлены стилистическими нормами русского языка.

Компенсация. Способ, позволяющий передать все содержание оригинала в тех случаях, когда нормы русского языка не позволяют сохранить на том же месте слово, на котором оно стоит в оригинале.

Опущения. В китайском языке довольно часто употребляются 2 стоящих рядом слова, имеющих одинаковое значение, тавтология, одно из этих слов в русском языке опускается.

Калькирование. Перевод слова или словосочетания по частям. С помощью кальки передаются реалии и неологизмы.

Объединение предложений. Весьма распространенный прием при в практике перевода с русского языка на китайский. При этом важно следить за тем, чтобы это объединение было вполне логичным, и в результате его не искажалась мысль подлинника.

Задание 3.

Переведите текст, используя правила транскрипции и/или транслитерации, обращая внимание на перевод неологизмов:

一天，我问外语系的一个同学：“你记岁了？”他笑了笑说：“十九。你呢？你比我大还是比我小？”我说我比他小一岁。我问他：“你刚才为什么笑？是不是我说错了？”他说：“我给你介绍介绍中国人问年龄的习惯，好不好？”我说：“好啊，我很想知道。”他告

问我，问孩子的年龄最简单，一般问：“你几岁了？”问少年也比较简单，可以问：“你十几了？”青年人可以互相问：“你二十几了？”对比自己小的人还常问：“你多大了？”老人比我们大很多岁，问老人年龄更要注意礼貌。一般问：“您多大年纪了？”一定要说“年纪”。

他还告诉我，不要随便问女青年的年龄，她们有的人不愿意说。对刚认识的人一般也不问年龄。我又问他：“能不能问中年人的年龄呢？应该怎么问呢？”他说：“对比我们大的人，可以问：您多大了？一定要说‘您’。”

我对他说：“谢谢你。刚才我问你几岁，很不合适，请你原谅。”他说：“没关系，刚才你还不知道”。

РАЗДЕЛ 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Наряду с чтением лекций и проведением семинарских занятий неотъемлемым элементом учебного процесса является самостоятельная работа. При самостоятельной работе достигается конкретное усвоение учебного материала, развиваются теоретические способности, столь важные для успешной подготовки и защиты выпускной работы студента. Формы самостоятельной работы студентов могут быть разнообразными.

Самостоятельная работа студентов включает: изучение монографий, веб-ресурсов, оценку, обсуждение и рецензирование публикуемых статей; ответы на контрольные вопросы; решение задач; самотестирование. Выполнение всех видов самостоятельной работы увязывается с изучением конкретных тем.

Таблица 6.1

Самостоятельная работа

Наименование тем	Вопросы, выносимые на самостоятельное изучение
Перевод как общественное явление.	Роль перевода для человечества. Перевод как деятельность. Понятие «языковое посредничество». Виды языкового посредничества. Адаптивное транскодирование и его виды. Понятие адекватности перевода.
Основные понятия теории перевода	Категориально-понятийный аппарат. Различная трактовка понятия «перевод» (Федоров, Швейцер, Ледерер, Виноградов, Рецкер, Мунен)
Синтаксические аспекты перевода.	Способы и приемы перевода. Понятие переводческой трансформации. Синтаксическое уподобление (дословный перевод)
Стилистические аспекты перевода.	Понятие функционального стиля и его виды. Тексты для перевода и их классификация. Характеристика газетно-публицистического стиля. Особенности перевода газетно-публицистических текстов. Характеристика научного стиля и особенности перевода научных текстов. Характеристика официально-делового стиля и особенности перевода официально-деловых текстов. Язык художественного текста и особенности перевода художественных текстов. Понятие переводческой эквивалентности.

Наименование тем	Вопросы, выносимые на самостоятельное изучение
Коммуникативно-прагматические аспекты перевода.	Прагматическая адаптация. Прагматический потенциал текста. Понятия «коммуникативная цель» и «коммуникативный эффект». Когнитивное пространство. Интерпретатор смыслового содержания текста. Адекватность перевод. Социолингвистические факторы перевода. Прагматическая адекватность перевода.

6.1. Темы эссе³

1. Виды теории перевода.
2. Роль перевода для человечества.
3. Перевод как деятельность.
4. Понятие «языковое посредничество».
5. Виды языкового посредничества.
6. Адаптивное транскодирование и его виды.
7. Способы и приемы перевода.
8. Способы передачи безэквивалентной лексики и фразеологических единиц
9. Понятие переводческого соответствия.
10. Единичные и множественные соответствия.
11. Понятия контекста.
12. Понятие окказионального соответствия.
13. Понятие переводческой трансформации.
14. Основные переводческие приемы: опущение, добавление, перестановка.
15. Транскрипция и транслитерация.
16. Модуляция.
17. Калькирование.
18. Конкретизация и генерализация.
19. Антонимический перевод.
20. Синтаксическое уподобление.
21. Экспликация.
22. Специфика перевода в зависимости от типа текста.
23. Переводческая эквивалентность
24. Понятие «безэквивалентная лексика».
25. Понятие реалии.
26. Использование транслитерации/транскрипции при передаче безэквивалентной лексики.
27. Использование калькирования при переводе безэквивалентной лексики.
28. Использование экспликации при переводе безэквивалентной лексики.
29. Использование приближенного перевода при передаче безэквивалентной лексики.
30. Использование гипогиперонимического перевода при передаче безэквивалентной лексики.
31. Использование тансформационного перевода при передаче безэквивалентной лексики.
32. Понятие «ложных друзей переводчика».
33. Понятие фразеологизма, фразеологические соответствия и типы фразеологических соответствий.

³ Перечень тем не является исчерпывающим. Обучающийся может выбрать иную тему по согласованию с преподавателем.

34. Стилистические аспекты перевода
35. Понятие функционального стиля и его виды.
36. Тексты для перевода и их классификация.
37. Характеристика газетно-публицистического стиля.
38. Особенности перевода газетно-публицистических текстов.
39. Характеристика научного стиля и особенности перевода научных текстов.
40. Характеристика официально-делового стиля и особенности перевода официально-деловых текстов.
41. Язык художественного текста и особенности перевода художественных текстов.
42. Понятие переводческой эквивалентности.

6.2. Примерные задания для самостоятельной работы

1. Сравните тексты оригинала и перевода и назовите переводческие трансформации.
2. Определите, являются ли они системно обусловленными или индивидуальными.
3. Переведите фразы. Укажите, в каких из них при переводе возникла необходимость лексических трансформаций.
4. Переведите фразы. Покажите, что грамматические трансформации перестановки являются необходимым условием для достижения эквивалентности перевода.
5. Переведите фразы. Покажи, что грамматические трансформации являются необходимым условием для достижения эквивалентности перевода.
6. Переведите научный и художественный тексты на русский язык. Объясните, в чем выражается установка первого из них на информативное содержание, а второго - на эстетическое воздействие. Передайте эти различия в переводе.

6.3. Методические рекомендации по подготовке курсовой работы (при наличии)

Курсовая работа выполняется по итогам курса «Теория и практика перевода», помогая им закрепить и углубить знания, полученные на лекциях и семинарских занятиях, и развить навыки самостоятельного решения поставленных профессиональных задач.

Выбор темы курсовой работы является наиболее важным и ответственным моментом, предопределяющим успех ее выполнения. Тема работы определяется обучающимся самостоятельно в соответствии с тематикой, разработанной кафедрой, и индивидуальными интересами.

Во *Введении* отражаются актуальность, цель исследования, задачи исследования, дается характеристика объекту исследования.

Основная часть курсовой работы должна выполняться на основе всестороннего изучения и анализа фактического материала по исследуемой теме с использованием документов, специальной литературы, примеров из практики.

Вместе с тем единые требования к работе не исключают, а предполагают широкую инициативу и творческий подход к разработке каждой темы. Оригинальность постановки и решения конкретных вопросов в соответствии с особенностями исследования являются одним из основных критериев оценки качества работы.

Для подготовки курсовой работы предусматривается 3 акад. часа контактной работы с преподавателем, в которую входит:

Таблица 6.3.

Вид работ	Трудоемкость (акад.ч)	
	Контактная работа с преподавателем по курсовой работе	Самостоятельная работа по написанию кур.р.
Консультирование по выбору темы,	2,5	

составлению плана, подготовке курсовой работы		
Сбор материала. Написание курсовой работы		7
Защита курсовой работы	0,5	
ИТОГО	3	7

6.4. Примерная тематика курсовых работ¹

1. Проблема переводимости текста.
2. Многоуровневость содержательной структуры текста.
3. Проблема эквивалентности перевода.
4. Виды перевода.
5. Моделирование перевода.
6. Вопросы теории перевода в трудах современных исследователей.
7. Учет различных типов значений в переводе.
8. Эксплицитная и имплицитная информация в оригинале и переводе.
9. Семантическая избыточность и ее устранение (компрессия).
10. Учет роли контекста в переводе.
11. Обращение к экстралингвистической ситуации для уточнения смысла переводимого текста.
12. Коммуникативно-логическая структура текста и высказывания.
13. Перегруппировка семантических компонентов высказывания.
14. Причины замен частей речи и членов предложения в переводе.
15. Передача смыслового акцента на внутрилингвистических отношениях.
16. Смысловая структура слова в русском и китайском языках
17. Учет полисемии слова в переводе.
18. Дифференцированность значения русских и китайских слов.
19. Информативность единичных имен собственных, ее раскрытие в переводе.
20. Передача значения реалий при переводе.
21. «Ложные друзья» переводчика.
22. Термины в переводе.
23. Периферийные слои лексики в переводе.
24. Взаимодействие различных аспектов лексического значения слова.
25. Проблема передачи сниженной лексики при переводе.
26. Перевод социального диалекта.
27. Использование словарей в работе переводчика.
28. Перевод газетно-публицистических текстов
29. Перевод текстов научного стиля
30. Перевод текстов официально-делового стиля
31. Особенности перевода художественных текстов
32. Проблема эквивалентности и тип переводимого текста
33. Понятие «безэквивалентная лексика».
34. Понятие реалии.
35. Использование транслитерации/транскрипции при передаче безэквивалентной лексики.
36. Использование калькирования при переводе безэквивалентной лексики.
37. Использование экспликации при переводе безэквивалентной лексики.

¹ Перечень тем не является исчерпывающим. Обучающийся может выбрать иную тему по согласованию с преподавателем.

38. Использование приближенного перевода при передаче безэквивалентной лексики.
39. Использование гипогиперонимического перевода при передаче безэквивалентной лексики.
40. Использование трансформационного перевода при передаче безэквивалентной лексики.
41. Понятие «ложных друзей переводчика».
42. Понятие фразеологизма, фразеологические соответствия и типы фразеологических соответствий.
43. «Непереводимое» в народных сказках и способы его преодоления.
44. Виды межъязыковых переводческих лексических соответствий.
45. Виды окказиональной информации.
46. Деформация как переводческая стратегия.
47. Динамическая эквивалентность как способ преодоления различий в национальных картинах мира.
48. Закономерность лексических переводческих соответствий и межъязыковые соотносительные категории.
49. Имена собственные в оригинале и в переводе.
50. Когнитивные основы перевода.
51. Коммуникативные теории перевода.
52. Культурологические и социологические аспекты переводоведения.
53. Лингвистические теории перевода.
54. Межкультурный фактор в переводе.
55. Модели процесса перевода.
56. Опушения в переводе: стратегия или ошибка?
57. Особенности перевода юридических текстов.
58. Особенности перевода газетных текстов.
59. Особенности перевода детской литературы.
60. Особенности перевода народных сказок.
61. Особенности перевода поэтических текстов.
62. Особенности перевода религиозных текстов.
63. Особенности передачи слов-реалий при переводе.
64. Перевод в современном мире.
65. Перевод и картина мира.
66. Перевод и межъязыковая интерференция.
67. Перевод как диалог культур.
68. Перевод как объект лингвистического исследования.
69. Перевод как способ узнать «другого».
70. Переводческие ошибки на этапе ревыражения системы смыслов.
71. Переводчик: транслятор или соавтор?
72. Прагматические аспекты перевода.
73. Причины переводческих ошибок и способы их преодоления.
74. Проблема перевода окказионализмов.
75. Проблема эквивалентности и тип переводимого текста.
76. Проблемы переводческих соответствий.
77. Развитие теории перевода в Китае.
78. Развитие теории перевода в Германии.
79. Развитие теории перевода в Канаде.
80. Развитие теории перевода в США.
81. Развитие теории перевода во Франции.
82. Современные теории перевода.
83. Способы воссоздания окказионализмов в переводе.

84. Способы перевода реалий в художественном тексте.
85. Способы передачи игры слов в переводе.
86. Сущность переводческой эквивалентности.
87. Текстологические основы перевода.
88. Теория перевода Ю. Найды.
89. Теория переводимости В.Н. Комиссарова.
90. Фоновые знания и имплицитная информация в оригинальном и переводном текстах.
91. Фразеологические единицы в оригинале и переводе.
92. Характеристика и дефиниция слова в теории перевода.

Оформление курсовой работы

Курсовая работа представляется в виде текста на бумаге формата А4, набранного на компьютере (шрифт Times New Roman, кегль 14 пт, полуторный интервал, поля: левое 3 см, верхнее 2,5 см, правое 1 см, нижнее 2 см) со сквозной нумерацией, начиная со 2-й страницы (первая страница титульный лист), и общепринятыми сокращениями.

Курсовая работа должна иметь ссылки на приведенные иллюстрации, литературные и статистические источники. Работы без ссылок на источники не принимаются кафедрой. Сноски приводятся внизу страницы и должны содержать фамилию и инициалы автора, название работы, место издания, название издательства, год издания, номер страницы.

В конце курсовой работы следует обязательно указать список использованной литературы, составляемый в следующем порядке:

- международно-правовые акты;
- нормативно-правовые акты РФ;
- монографическая и учебная литература;
- статьи периодической печати и интернет-ресурсы

Все источники приводятся в алфавитном порядке.

Защита курсовой работы

В срок, определенный кафедрой, работа должна быть сдана руководителю в надлежаще оформленном виде.

Научный руководитель, ознакомившись с курсовой работой, дает письменный отзыв (рецензию), в котором оценивает ее содержание, стиль изложения и внешнее оформление, отмечает достоинства и недостатки работы. Если работа удовлетворяет предъявленным требованиям, то руководитель допускает ее к защите.

Защита состоит из краткого изложения обучающимся основных положений своего исследования, ответов на недостатки, указанные в рецензии, и на вопросы ведущего защиты преподавателя. Оценивается работа на «отлично», «хорошо», «удовлетворительно». В случае неудовлетворительной оценки назначается новый срок защиты курсовой работы. Положительная оценка заносится в зачетную книжку и ставится на титульном листе работы.

**РАЗДЕЛ 7. ОЦЕНОЧНЫЕ И МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ПО
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЕ (ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ) ДЛЯ
ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И
ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ**

7.1. В процессе освоения учебной дисциплины «Теория и практика перевода» для оценивания сформированности требуемых компетенций используются оценочные материалы (фонды оценочных средств), представленные в таблице

Таблица 7.1

**ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С
ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ
ПРОГРАММЫ В СООТНОШЕНИИ С ОЦЕНОЧНЫМИ СРЕДСТВАМИ**

СРЕДСТВАМИ

Планируемые результаты, характеризующие этапы формирования компетенции	Содержание учебного материала	Примеры контрольных вопросов и заданий для оценки знаний, умений, владений	Методы \ средства контроля
УК-6 Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни.			
ИУК-6.1 Знает способы постоянного саморазвития, повышения своей квалификации и мастерства критического оценивания ИУК-6.2 Умеет критически оценивать свои достоинства и недостатки, намечать пути и выбирать средства саморазвития ИУК-6.3 Владеет навыками критического анализа и выбора средств саморазвития	Тема 1. История развития переводческой мысли Тема 2. Перевод как общественное явление Тема 3. Основные понятия теории перевода Тема 4. Характеристика процесса перевода Тема 5. Понятие адекватности перевода	1. Виды, формы, типы перевода. 2. Сущность понятия «перевод». 3. Внутряязыковой перевод и коммуникативность. 4. Проблема переводимости – непереводимости. 5. Инвариант перевода.	Эссе (1-42) Тесты (тестовые задания №1-10) Экзамен (вопросы 1-15) Самостоятельная работа 1-6
ОПК 1 Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях			
ИОПК-1.1. Знает основные положения системы лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о	Тема 7. Приемы перевода Тема 8. Тренировка базовых навыков перевода Тема 9. Лексико-грамматические аспекты перевода Тема 10.	1. Основные типы текстов и их перевод. 2. Процесс перевода. 3. Лексические трудности перевода. 4. Транслитерация	Тесты (тестовые задания №1-10) Экзамен (вопросы 1-15) Задания для самостоятельной работы 1-6

<p>закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях;</p> <p>ИОПК-1.2. Умеет применять знания в области различного уровня закономерностей языка</p> <p>ИОПК-1.3. Владеет навыками выявления закономерностей и связей, особенностей разновидностей языка, применения системы лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях;</p>	<p>Синтаксические аспекты перевода</p>	<p>рация и транскрибирование.</p> <p>5. Калькирование.</p> <p>6.</p>	
<p>ОПК-3 Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения;</p>			
<p>ИОПК-3.1. Знает специфику порождения и понимания устных и письменных текстов на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения;</p> <p>ИОПК-3.2. Умеет порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения;</p> <p>ИОПК-3.3. Владеет навыками порождения и понимания устных и</p>	<p>Тема 11. Стилистические аспекты перевода</p> <p>Тема 12. Коммуникативно-прагматические аспекты перевода</p>	<p>1. Лексико-семантическая замена.</p> <p>2. Соотношение системы и нормы языка при переводе. Термины и их перевод.</p>	<p>Тесты (тестовые задания №1-10) Экзамен (вопросы 1-15) Задания для самостоятельной работы 1-6</p>

<p>письменных текстов на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения</p>			
--	--	--	--

7.2. Перечень вопросов для подготовки к промежуточной аттестации экзамену или зачету

1. Виды, формы, типы перевода.
2. Сущность понятия «перевод».
3. Внутриязыковой перевод и коммуникабельность.
4. Проблема переводимости – непереводимости.
5. Инвариант перевода.
6. Некоторые теории и модели перевода.
7. Основные требования к переводу.
8. Основные типы текстов и их перевод.
9. Процесс перевода.
10. Лексические трудности перевода.
11. Транслитерация и транскрибирование.
12. Калькирование.
13. Лексико-семантическая замена.
14. Соотношение системы и нормы языка при переводе.
15. Термины и их перевод.
16. «Ложные друзья» переводчика.
17. Грамматические трудности перевода.
18. Стилистические трудности перевода.
19. Источники информации переводчика.
20. Перевод как вид языкового посредничества
21. Понятие переводческого соответствия. Принципы классификации соответствий. Виды соответствий
22. Понятие переводческого соответствия. Выбор соответствия при переводе. Понятие окказионального соответствия
23. Способы и приемы перевода. Переводческие приемы. Приемы опущения, добавления, перестановки.
24. Способы и приемы перевода. Понятие переводческой трансформации. Транскрипция, транслитерация, калькирование.
25. Способы и приемы перевода. Понятие переводческой трансформации. Модуляция (смысловое развитие).
26. Способы и приемы перевода. Понятие переводческой трансформации. Конкретизация и генерализация.
27. Способы и приемы перевода. Понятие переводческой трансформации. Членение и объединение предложений.
28. Способы и приемы перевода. Понятие переводческой трансформации. Антонимический перевод. Экспликация (описательный перевод).

29. Способы и приемы перевода. Понятие переводческой трансформации. Синтаксическое уподобление (дословный перевод)
30. Способы передачи безэквивалентной лексики.
31. Способы перевода фразеологических единиц. «Ложные друзья переводчика»
32. Специфика перевода в зависимости от типа текста.
33. Перевод газетно-публицистических текстов
34. Перевод текстов научного стиля
35. Перевод текстов официально-делового стиля
36. Особенности перевода художественных текстов
37. Проблема эквивалентности и тип переводимого текста

7.3. Примерные тестовые задания для контроля (мониторинга) качества усвоения материала в т.ч. в рамках рубежного контроля знаний²

Вариант 1

Задание 1. Инвариантом в теории перевода называют:

- **информацию, передаваемую источником;**
- неперебиваемые выражения;
- один из вариантов перевода;
- адаптированный перевод.

Задание 2. Отметьте несуществующую теорию перевода:

- социолингвистическая;
- информационная;
- психолингвистическая;
- коммуникативно-функциональная.

Задание 3. При переводе с китайского языка в первую очередь необходимо установить:

- сказуемое;
- подлежащее;
- обстоятельство;
- дополнение.

Задание 4. Прием, который применяется при переводе в случае отсутствия в русском языке непосредственного соответствия языковых единиц китайского языка, называется:

- **калькирование;**
- описательный перевод;
- метод лексической трансформации;
- подбор эквивалентов.

Задание 5. Найдите несуществующий способ лексической трансформации:

- **видоизменение;**
- конкретизация;
- генерализация;

²Рубежный контроль знаний проводится для студентов очной формы обучения и оценивается по шкале «зачтено» \ « не зачтено»

- добавление.

Задание 6. Полные глагольные формы, косвенные вопросы, пассивный залог характерны для:

- **официально-делового стиля;**
- разговорного стиля;
- нейтрального стиля;
- вульгарного стиля.

Задание 8. При переводе пословиц используется:

- **фразеологическая аналогия;**
- описательный метод;
- абсолютные эквиваленты;
- относительные эквиваленты.

Задание 9. Инвариантом в теории перевода называют:

- **информацию, передаваемую источником;**
- непереводимые выражения;
- один из вариантов перевода;
- адаптированный перевод.

Задание 10. Отметьте несуществующую теорию перевода:

- **социолингвистическая;**
- информационная;
- психолингвистическая;
- коммуникативно-функциональная.

Вариант 2

Задание 1. При переводе с китайского языка в первую очередь необходимо установить:

- **сказуемое;**
- подлежащее;
- обстоятельство;
- дополнение.

Задание 2. Прием, который применяется при переводе в случае отсутствия в русском языке непосредственного соответствия языковых единиц китайского языка, называется:

- **калькирование;**
- описательный перевод;
- метод лексической трансформации;
- подбор эквивалентов.

Задание 3. Найдите несуществующий способ лексической трансформации:

- **видоизменение;**

- конкретизация;
- генерализация;
- добавление.

Задание 4. В эмфатических конструкциях не употребляется:

- использование усилительных слов и словосочетание;
- обратный порядок слов;
- двойное отрицание;
- вопросительная форма.

Задание 5. Полные глагольные формы, косвенные вопросы, пассивный залог характерны для:

- официально-делового стиля;
- разговорного стиля;
- нейтрального стиля;
- вульгарного стиля.

Задание 6. При переводе пословиц используется:

- фразеологическая аналогия;
- описательный метод;
- абсолютные эквиваленты;
- относительные эквиваленты.

Задание 7. Появление лингвистической теории перевода связано:

- с деятельностью советских переводчиков во время II Мировой войны
- с развитием общей лингвистики и увеличением количества переводов во всем мире
- с Нюрнбергским процессом после II Мировой войны
- с научными исследованиями Л.С. Бархударова

Задание 8. Пользующиеся переводом идентифицируют его с оригиналом функционально, структурно и семантически. Какая идентификация является самой важной?

- функциональная идентификация
- структурная идентификация
- функциональная и структурная идентификация
- семантическая идентификация

Задание 9. Перевод с точки зрения лингвистической теории это:

- процесс преобразования речевого произведения на одном языке в текст на другом языке, а также результат этого процесса

- процесс преобразования речевого произведения на одном языке в текст на другом языке
- результат процесса, т.е. сам переведенный текст
- текст, перекодированный знаками другой семиотической системы

Задание 10. К какой отрасли лингвистики относится теория перевода?

- микролингвистика и теоретическая лингвистика
- **макролингвистика и прикладная лингвистика**
- макролингвистика и теоретическая лингвистика
- прагматика

Вариант 3

Задание 1. Проблемы перевода с одного данного языка на другой данный язык занимается:

- общая теория перевода
- **частная теория перевода**
- процессуальная транслатология
- специальная теория перевода

Задание 2. Проблемы перевода текстов разных типов и жанров занимается:

- история перевода
- частная теория перевода
- общая теория перевода
- **специальная теория перевода**

Задание 3. Самый популярный искусственно созданный язык называется:

- паскаль
- банту
- лингво
- **эсперанто**

Задание 4. «H₂O – вода»– это пример:

- внутриязыкового перевода
- межъязыкового перевода
- **межсемиотического перевода**
- научного перевода

Задание 5. Основной единицей перевода выступает:

- морфема
- слово
- **единица любого уровня языка**

- предложение

Задание 6. В зависимости от формы речи различают два основных вида перевода:

- письменный и устный
- последовательный и синхронный
- художественный и информативный
- буквальный и свободный

Задание 7. Теории принципиальной непереводимости придерживались такие ученые как:

- В. Гумбольдт, Э. Сепир, Б. Уорф
- Декарт, Лейбниц
- Л.С. Бархударов, Я.И. Рецкер, В.Н. Комиссаров
- Аристотель, Цицерон, Тайтлер

Задание 8. Теория языковых универсалий Н. Хомского является подтверждением

- абсолютной переводимости языков
- принципиальной непереводимости языков
- относительной переводимости языков
- структурных различий языков

7.4. Описание показателей и критериев оценивания сформированности компетенций на различных этапах их формирования; шкалы и процедуры оценивания

При оценке знаний учитывается уровень сформированности компетенций:

1. Уровень усвоения теоретических положений дисциплины, правильность формулировки основных понятий и закономерностей.
2. Уровень знания фактического материала в объеме программы.
3. Логика, структура и грамотность изложения вопроса.
4. Умение связать теорию с практикой.
5. Умение делать обобщения, выводы.

Таблица 7.4.1.1

Шкала оценивания на экзамене

Оценка	Критерии выставления оценки
Отлично	Обучающийся должен: - продемонстрировать глубокое и прочное усвоение знаний программного материала; - исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно изложить теоретический материал; - правильно формулировать определения; - продемонстрировать умения самостоятельной работы с литературой; - уметь сделать выводы по излагаемому материалу.
Хорошо	Обучающийся должен: - продемонстрировать достаточно полное знание программного материала; - продемонстрировать знание основных теоретических

	<p>понятий; достаточно последовательно, грамотно и логически стройно излагать материал; - продемонстрировать умение ориентироваться в литературе; - уметь сделать достаточно обоснованные выводы по излагаемому материалу.</p>
Удовлетворительно	<p>Обучающийся должен: - продемонстрировать общее знание изучаемого материала; - показать общее владение понятийным аппаратом дисциплины; - уметь строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - знать основную рекомендуемую программой учебную литературу.</p>
Неудовлетворительно	<p>Обучающийся демонстрирует: - незнание значительной части программного материала; - не владение понятийным аппаратом дисциплины; - существенные ошибки при изложении учебного материала; - неумение строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - неумение делать выводы по излагаемому материалу.</p>

Таблица 7.4.1.2

Шкала оценивания на зачете, рубежном контроле³

Оценка	Критерии выставления оценки
Зачтено	<p>Обучающийся должен: - продемонстрировать общее знание изучаемого материала; - показать общее владение понятийным аппаратом дисциплины; - уметь строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - знать основную рекомендуемую программой учебную литературу.</p>
Не зачтено	<p>Обучающийся демонстрирует: - незнание значительной части программного материала; - не владение понятийным аппаратом дисциплины; - существенные ошибки при изложении учебного материала; - неумение строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - неумение делать выводы по излагаемому материалу.</p>

7.4.2. Письменной работы (курсовой, контрольной, эссе)

При оценке учитывается:

1. Правильность оформления
2. Уровень сформированности компетенций.
3. Уровень усвоения теоретических положений дисциплины, правильность формулировки основных понятий и закономерностей.
4. Уровень знания фактического материала в объеме программы.

³ Рубежный контроль знаний проводится для студентов очной формы обучения и оценивается по шкале «зачтено»\ « не зачтено»

5. Логика, структура и грамотность изложения письменной работы.
6. Полнота изложения материала (раскрытие всех вопросов)
7. Использование необходимых источников.
8. Умение связать теорию с практикой.
9. Умение делать обобщения, выводы.

Таблица 7.4.2.1

Шкала оценивания курсовой работы

Оценка	Критерии выставления оценки
Отлично	Обучающийся должен: <ul style="list-style-type: none"> - продемонстрировать глубокое и прочное усвоение знаний программного материала; - исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно изложить теоретический материал; - правильно формулировать определения; - продемонстрировать умения самостоятельной работы с литературой; - уметь сделать выводы по излагаемому материалу.
Хорошо	Обучающийся должен: <ul style="list-style-type: none"> - продемонстрировать достаточно полное знание программного материала; - продемонстрировать знание основных теоретических понятий; достаточно последовательно, грамотно и логически стройно излагать материал; - продемонстрировать умение ориентироваться в литературе; - уметь сделать достаточно обоснованные выводы по излагаемому материалу.
Удовлетворительно	Обучающийся должен: <ul style="list-style-type: none"> - продемонстрировать общее знание изучаемого материала; - показать общее владение понятийным аппаратом дисциплины; - уметь строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - знать основную рекомендуемую программой учебную литературу.
Неудовлетворительно	Обучающийся демонстрирует: <ul style="list-style-type: none"> - незнание значительной части программного материала; - не владение понятийным аппаратом дисциплины; - существенные ошибки при изложении учебного материала; - неумение строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - неумение делать выводы по излагаемому материалу.

Таблица 7.4.2.2

Шкала оценивания контрольной работы и эссе

Оценка	Критерии выставления оценки
Зачтено	Обучающийся должен: <ul style="list-style-type: none"> - продемонстрировать общее знание изучаемого материала; - показать общее владение понятийным аппаратом

	дисциплины; - уметь строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - знать основную рекомендуемую программой учебную литературу.
Не зачтено	Обучающийся демонстрирует: - незнание значительной части программного материала; - не владение понятийным аппаратом дисциплины; - существенные ошибки при изложении учебного материала; - неумение строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - неумение делать выводы по излагаемому материалу

7.4.3. Тестирование

Таблица 7.4.3

Шкала оценивания

Оценка	Критерии выставления оценки
Отлично	Количество верных ответов в интервале: 71-100%
Хорошо	Количество верных ответов в интервале: 56-70%
Удовлетворительно	Количество верных ответов в интервале: 41-55%
Неудовлетворительно	Количество верных ответов в интервале: 0-40%
Зачтено	Количество верных ответов в интервале: 41-100%
Не зачтено	Количество верных ответов в интервале: 0-40%

7.5. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ.

Качество знаний характеризуется способностью обучающегося точно, структурированно и уместно воспроизводить информацию, полученную в процессе освоения дисциплины, в том виде, в котором она была изложена в учебном издании или преподавателем.

Умения, как правило, формируются на занятиях семинарского типа занятиях, а также при выполнении лабораторных работ. Задания, направленные на оценку умений, в значительной степени требуют от обучающегося проявления стереотипности мышления, т.е. способности выполнить работу по образцам, с которыми он работал в процессе обучения. Преподаватель же оценивает своевременность и правильность выполнения задания.

Навыки - это умения, развитые и закрепленные осознанным самостоятельным трудом. Навыки формируются при самостоятельном выполнении обучающимися практико - ориентированных заданий, моделирующих решение им производственных и социокультурных задач в соответствующей области профессиональной деятельности, как правило, при выполнении домашних заданий, курсовых проектов (работ), научно-исследовательских работ, прохождении практик, при работе индивидуально или в составе группы и т.д. При этом обучающийся поставлен в условия, когда он вынужден самостоятельно (творчески) искать пути и средства для разрешения поставленных задач, самостоятельно планировать свою работу и анализировать ее результаты, принимать определенные решения в рамках своих полномочий, самостоятельно выбирать

аргументацию и нести ответственность за проделанную работу, т.е. проявить владение навыками. Взаимодействие с преподавателем осуществляется периодически по завершению определенных этапов работы и проходит в виде консультаций. При оценке владения навыками преподавателем оценивается не только правильность решения выполненного задания, но и способность (готовность) обучающегося решать подобные практико-ориентированные задания самостоятельно (в перспективе за стенами вуза) и, главным образом, способность обучающегося обосновывать и аргументировать свои решения и предложения.

Устный опрос - это процедура, организованная как специальная беседа преподавателя с группой обучающихся (фронтальный опрос) или с отдельными обучающимися (индивидуальный опрос) с целью оценки сформированности у них основных понятий и усвоения учебного материала.

Тесты являются простейшей формой контроля, направленная на проверку владения терминологическим аппаратом, современными информационными технологиями и конкретными знаниями в области фундаментальных и прикладных дисциплин. Тест может предоставлять возможность выбора из перечня ответов; один или несколько правильных ответов.

Семинарские занятия - основное назначение семинарских занятий по дисциплине – обеспечить глубокое усвоение обучающимися материалов лекций, прививать навыки самостоятельной работы с литературой, воспитывать умение находить оптимальные решения в условиях изменяющихся отношений, формировать современное профессиональное мышление обучающихся. На семинарских занятиях преподаватель проверяет выполнение самостоятельных заданий и качество усвоения знаний.

РАЗДЕЛ 8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

8.1. Методические рекомендации по написанию эссе

8.1. Методические рекомендации по написанию эссе

Эссе (от французского *essai* – опыт, набросок) – жанр научно-публицистической литературы, сочетающей подчеркнуто-индивидуальную позицию автора по конкретной проблеме.

Главными особенностями, которые характеризуют эссе, являются следующие положения:

- собственная позиция обязательно должна быть аргументирована и подкреплена ссылками на источники, авторитетные точки зрениями и базироваться на фундаментальной науке. Небольшой объем (4–6 страниц), с оформленным списком литературы и сносками на ее использование;
- стиль изложения – научно-исследовательский, требующий четкой, последовательной и логичной системы доказательств; может отличаться образностью, оригинальностью, афористичностью, свободным лексическим составом языка;
- исследование ограничивается четкой, лаконичной проблемой с выявлением противоречий и разрешением этих противоречий в данной работе.

8.2. Методические рекомендации по использованию кейсов

Кейс-метод (Case study) – метод анализа реальной ситуации, описание которой одновременно отражает не только какую-либо практическую проблему, но и актуализирует определенный комплекс знаний, который необходимо усвоить при разрешении данной проблемы. При этом сама проблема не имеет однозначных решений.

Кейс как метод оценки компетенций должен удовлетворять следующим требованиям:

- соответствовать четко поставленной цели создания;
- иметь междисциплинарный характер;
- иметь достаточный объем первичных и статистических данных;
- иметь соответствующий уровень сложности, иллюстрировать типичные ситуации, иметь актуальную проблему, позволяющую применить разнообразные методы анализа при поиске решения, иметь несколько решений.

Кейс-метод оказывает содействие развитию умения решать проблемы с учетом конкретных условий и при наличии фактической информации. Он развивает такие квалификационные характеристики, как способность к проведению анализа и диагностики проблем, умение четко формулировать и высказывать свою позицию, умение общаться, дискутировать, воспринимать и оценивать информацию, которая поступает в вербальной и невербальной форме.

8.3. Требования к компетентностно-ориентированным заданиям для демонстрации выполнения профессиональных задач

Компетентностно-ориентированное задание – это всегда практическое задание, выполнение которого нацелено на демонстрацию доказательств наличия у обучающихся компетенций, знаний, умений, необходимых для будущей профессиональной деятельности.

Компетентностно-ориентированные задания бывают разных видов:

- направленные на подготовку конкретного практико-ориентированного продукта (анализ документов, текстов, критика, разработка схем и др.);
- аналитического и диагностического характера, направленные на анализ различных аспектов и проблем;
- связанные с выполнением основных профессиональных функций (выполнение конкретных действий в рамках вида профессиональной деятельности, например формулирование целей миссии, и т. п.).

РАЗДЕЛ 9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

- аналитического и диагностического характера, направленные на анализ различных аспектов и проблем;
- связанные с выполнением основных профессиональных функций (выполнение конкретных действий в рамках вида профессиональной деятельности, например формулирование целей миссии, и т. п.).

Раздел 9. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

Основная литература ⁴

Андреева Е.Д. Теория перевода. Технология перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Д. Андреева. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 153 с. — ЭБС «IPRsmarts». — 978-5-7410-1737-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71336.html>

Андреева, Е. Д. Теория перевода. Основы общей теории перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е. Д. Андреева. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 164 с. — 978-5-7410-1416-5. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61413.html>

⁴ Из ЭБС

Илюшкина М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы [Электронный ресурс] : учебное пособие / М.Ю. Илюшкина. — Электрон. текстовые данные. — Екатеринбург: Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 84 с. — ЭБС «IPRsmarts». — 978-5-7996-1574-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/68300.html>

Дополнительная литература⁵

Мельник О.Г. Семинары по теории перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / О.Г. Мельник. — Электрон. текстовые данные. — Таганрог: Южный федеральный университет, 2015. — 64 с. — ЭБС «IPRsmarts». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/78725.html>

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Интернет-ресурсы, современные профессиональные базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

Интернет-ресурсы

<http://www.iprbookshop.ru> ЭБС«IPRsmarts»

<http://www.rsl.ru> – Российская государственная библиотека.

Современные профессиональные базы данных

<http://pravo.gov.ru/> Официальный интернет-портал правовой информации

<http://www.nlr.ru/> Российская национальная библиотека.

<http://www.bbbook.ru/> Электронная библиотека ВВsmart.RU.

Информационно-справочные и поисковые системы

<http://www.multitran.com>

<http://www.lingvo.ru/>

<http://www.paralink.com/context>

<http://www.translate.ru/>

<http://www.sciencedirect.com>

Комплект лицензионного программного обеспечения

Microsoft Open Value Subscription для решений Education Solutions № Tr000544893 от 21.10.2020 г. MDE Windows, Microsoft Office и Office Web Apps. (срок действия до 01.11.2023 г.)

Антивирусное программное обеспечение ESET NOD32 Antivirus Business Edition договор № ИС00-006348 от 14.10.2022 г. (срок действия до 13.10.2025 г.)

Программное обеспечение «Мираполис» система вебинаров - Лицензионный договор 244/09/16-к от 15.09.2016 (Спецификация к Лицензионному договору 244/09/16-к от 15.09.2016, от 11.05.2022 г.) (срок действия до 10.07.2023 г.)

Электронная информационно-образовательная среда «1С: Университет» договор от 10.09.2018 г. №ПРКТ-18281 (бессрочно)

Информационная система «ПервыйБит» сублицензионный договор от 06.11.2015 г. №009/061115/003 (бессрочно)

Система тестирования Indigo лицензионное соглашение (Договор) от 08.11.2018 г. №Д-54792 (бессрочно)

Информационно-поисковая система «Консультант Плюс» - договор об информационно поддержке от 26.12.2014, (бессрочно)

⁵ Из ЭБС

Электронно-библиотечная система IPRsmart лицензионный договор от 01.09.2022 г. №9489/22С (срок действия до 31.08.2024 г.)

Научная электронная библиотека eLIBRARY лицензионный договор SCIENC INDEX № SIO -3079/2022 от 12.01.2022 г. (срок действия до 27.01.2024 г.)

Свободно распространяемое программное обеспечение

Комплект онлайн сервисов GNU ImageManipulationProgram, свободно распространяемое программное обеспечение

Программное обеспечение отечественного производства:

Программное обеспечение «Мираполис» система вебинаров - Лицензионный договор 244/09/16-к от 15.09.2016 (Спецификация к Лицензионному договору 244/09/16-к от 15.09.2016, от 11.05.2022 г.) (срок действия до 10.07.2023 г.)

Электронная информационно-образовательная среда «1С: Университет» договор от 10.09.2018 г. №ПРКТ-18281 (бессрочно)

Информационная система «ПервыйБит» сублицензионный договор от 06.11.2015 г. №009/061115/003 (бессрочно)

Система тестирования Indigo лицензионное соглашение (Договор) от 08.11.2018 г. №Д-54792 (бессрочно)

Информационно-поисковая система «Консультант Плюс» - договор об информационно поддержке от 26.12.2014, (бессрочно)

Электронно-библиотечная система IPRsmart лицензионный договор от 01.09.2022 г. №9489/22С (срок действия до 31.08.2024 г.)

Научная электронная библиотека eLIBRARY лицензионный договор SCIENC INDEX № SIO -3079/2022 от 12.01.2022 г. (срок действия до 27.01.2024 г.)

РАЗДЕЛ 10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА

Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации	Специализированная учебная мебель: комплект специальной учебной мебели. Технические средства обучения, служащие для предоставления учебной информации большой аудитории: доска аудиторная, компьютер, проектор, экран
Помещение для самостоятельной работы	Комплект специальной учебной мебели. Мультимедийное оборудование: видеопроектор, экран, компьютер с возможностью подключения к сети "Интернет" и ЭИОС

Для проведения занятий лекционного типа предлагаются наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации, соответствующие примерным программам дисциплин (модулей), рабочим учебным программам дисциплин (модулей).